

唐君毅 與 巴特

一個倫理學的比較

● 鄭順佳 著 ● 郭偉聯 譯

唐君毅 與 巴特

一 個 倫 理 學 的 比 較

◎ 鄭順佳 著 ◎ 郭偉聯 譯

三聯書店（香港）有限公司

責任編輯 謝寶笙

裝幀設計 彭若東

書 名 **唐君毅與巴特** —— 一個倫理學的比較

著 者 鄭順佳

譯 者 郭偉聯

出版發行 三聯書店（香港）有限公司

香港域多利皇后街九號

JOINT PUBLISHING (H.K.) CO., LTD.

9 Queen Victoria Street, Hong Kong

印 刷 華昌印刷廠有限公司

香港西環卑路乍街三十六號10字樓

版 次 2002年4月香港第一版第一次印刷

規 格 特16開（152×228mm）312面

國際書號 ISBN 962 . 04 . 2094 . 2

©2002 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.

Published & Printed in Hong Kong

楊 序

中國神學研究院（以下簡稱「中神」）成立的「中國文化研究中心」，目標是探索福音如何植根於中國文化，以及基督教人文精神如何能成為中國文化新創建的動力。有見及此，本中心鼓勵同工或學者從事創作，亦選譯有關作品。例如二零零零年出版的《亞洲教會史》是中神與基督教文藝的合作。《唐君毅與巴特——一個倫理學的比較》原為鄭順佳博士的論文，原著為英文。鄭博士現為中神副教授，也是研究中心的研究員，為了鼓勵是項研究計劃，中神得香港崇真會救恩堂贊助翻譯費，謹此致謝。又得三聯書店（香港）有限公司答允出版，實屬幸事。本書體現了香港新一代基督徒學者在文化與宗教整合的成果。倫理學是當今中國所面對的一個重要問題，隨着經濟改革，更需提升國民的倫理價值意識。唐君毅為當代新儒家大師，巴特為西方基督教在二十世紀最偉大的神學家之一，兩者的睿智在香港的學術界激盪，所產生的效果是非同凡響的，我們盼望這本書能代表香港這一特殊地方的學術果實，也反映了基督教文化與中國文化在此相遇的特色。香港三聯書店的策劃編輯謝寶笙博士與本中心都有共同的目標，就是藉出版表揚這一代對香港學術創作有貢獻的學者，我們深信這本書的成就，是值得香港人自豪的。

楊慶球

中國神學研究院

中國文化研究中心主任

自序

本書源自我的博士論文（Karl Barth and Tang Junyi On the Nature of Ethics and the Realization of Moral Life: A Comparative Study）修訂的中譯。巴特和唐君毅都是我十分欣賞的學者。他們為學的態度，非單為學問而學問，更把自己的生命也投進去。學術、生命與使命，在他們身上已溶為一體。閱讀他們的作品，叫我有如癡如醉之感。可惜無緣在他們足下受教，是項研究也可算是一個補償吧。余達心牧師引領我跨進巴特思想的門檻，頓感海闊天空，任我翱翔，叫我從中受益不淺，謝謝。

我的研究歷程，不外與學者和友好相交的過程。奧斯本（Kenan Osborne）博士是論文委員會的主席。他不單是我的論文督導，更是我和我家人的親密朋友。他的恩慈和屬靈氣質，銘刻在我心中。他極容易與人建立深交，尤其關心第三世界的學生，仿如一位慈父。我一家人在他家度過不只一個聖誕前夕。為了催促和協助我及時畢業，他用去另一位教授欠他的人情債。韋斯（Benjamin Reist）博士是研究巴特的權威。他慷慨地容讓他的半退休生活被我的論文打擾。待我的論文完成，他也隨着退休。

余卓豪（Edmond Yee）博士對中國文化的熱忱，把我感染過來，也糾正我對中國文化的誤解。在學期間，他對我和我家人的幫助，真的難以數算。我們全家都曾享受過他親自下廚烹調的美味小菜。為了我的前路，他更安排與我合作教儒家的科目，也為我的前途籌劃思量。本寧（Judith Berling）博士對中日文化的熟識，對中國宗教的濃厚興趣，和慎思明辨的判斷，很快能察覺我立論的漏

洞。她犧牲坐飛機的時間，審閱我的文稿，叫我感激不盡。她不單安排我三年作「亞洲文化和宗教研究」企劃的研究助理，也在我有經濟需要時，作她的私人研究員。四位教授對我的恩情，何止指導和審閱。回到香港，我忽然驚覺失去了許許多多。

我的師兄金洽榮（Heup Young Kim）博士，名符其實是我的同門師兄。他的論文成為我研究的基礎和起點。與他對話給予我極大的啟發。他也經常挑戰我的思想，迫使我澄清各項立論。他不單與我分享他的奮鬥，也給我不少「人事微妙」的提點。在我論文題目審核之時，面對多位神學系教授的問難，包括質疑唐君毅的代表性、他思想的深度、研究他的價值、比較研究如何得知有成果等，金兄是唯一站起來，維護我研究計劃的人。他的膽量、敏銳、和正義感，叫我欽佩萬分。

我親愛的弟兄姊妹，其中有黃經緯先生（Eric Wong），在我研究的起始階段，為我的電腦升級；在研究的後期，鄭氏夫婦（Anthony and Maria Cheng）把他們的電腦借給我；Maria 放下她的數個周末假期，替我的論文繪圖，並協助我論文的版面鋪排。另一位黃先生（John Wong）在我論文最後階段給予不少幫忙，甚至把他的私人鐳射印表機運來借給我。當然還有多位弟兄姊妹的關心。我欠他們的，實在太多了。緬懷過去，實在有太多美好回憶，縈繞不散。

三藩市播道會，信望愛福音，香港華人基督會，並許多個別的弟兄姊妹，在經濟上支持我一家，並不要求我們任何的回報。後期中國神學研究院的支持，在此無法一一詳述，實在感激不盡。毫無疑問，我的學位和本書的內容，你們也有份兒。這令我常常提醒自己，我只是學位的管家，不是擁有者。

中國神學研究院的中國文化研究中心，提供翻譯經費，中心主任楊慶球博士給我多方鼓勵，並四出奔走，接觸不同的出版社，還有郭偉聯先生的翻譯、香港三聯書店的出版和編輯謝寶笙博士的幫忙，本書才得以面世。謝謝你們。我的翻譯速度極慢，以中文出版本書實在是癡人說夢。現在竟成了事實，郭先生的神速翻譯，實在功不可沒。還有不少友好的協助，當中有陸秀雲小姐、朱展明先生等，未能一一盡錄。本書經由筆者修改校正，並且把一些最近的反省也加進去，文責由筆者所負。雖然論文完成迄今已有數年，筆者把近期的相關書目，也一併放在書中，以供讀者參考。

對於這書的出版，當然少不了的，是謝謝我的父母，為我提供大學的教育，思考的訓練。至愛的內子素芬和女兒藻芹，一直以來對我的支持和代禱，尤其在研究階段，某些時候我「人在心不在」，她們默默的忍受，並與我共渡艱難時刻。我碰到了語言的極限，感激之情無以言傳。謹以此書獻給她們。

不可或缺的是感謝我的上帝，祂及時的供應，祂的忍耐，以及祂帶領我一家度過極艱難的歲月；尤其論文終期，素芬患病，我成為護士、家庭「主夫」，更兼父母職、研究員、資料輸入員於一身。為了趕「死線」，每晚的睡眠從六小時漸次減至一小時。若非上帝清晰的呼召、帶領和守護，恐怕熬不過來，早已放棄了。祂恩典豐盛，祂福杯滿溢，真的叫我醉倒了！

鄭順佳

二零零一年五月七日

於香港中國神學研究院

導 論

儒家^[1]無疑是在東亞區域廣泛流播的文化傳統之一，正如杜維明教授指出：

它深遠地影響着東亞的政治及文化精神文明。無論是在理論或實踐的層次，儒家思想已在東亞的政府、社會、教育，及家庭體制中留下深刻的烙印……儒家的倫理觀念，已在超過二千年的歲月裏，作為漢文化世界 (Sinic world) 人類各種互動——個人、群體、國家間之互動的準繩、圭臬，及心靈啟迪的泉源。^[2]

在儒家的發祥地——中國，儒家思想更滲透到社會的每一角落。不單如此，在國內一次基督教聚會中，某位講道者在聚會中更唱了一首極富儒家味道的歌：

奉勸世人須盡孝，父母大恩實難報。
又擦屎，又把尿，鋪乾睡濕誰知道？
要是兒子生瘡疹，就把他娘嚇一跳。
不吃飯，不睡覺，整天整夜多禱告。
要是兒子疾病好，就把他娘的心兒操碎了。
四五歲，離懷抱，時時喊，時時叫。
又怕下水去洗澡，又怕上樹掏鳥雀。
十五六歲開心竅，漸漸學得無老少，
不尊大，不愛小，父母大恩忘記了。
娶了妻子聚財寶，自吃自喝忘記了，
生個兒子懷中抱，穿美衣，戴花帽，行路不住喊嬌嬌。
你既知道愛兒女，父母愛你怎忘了？

苦井怎把甜水掬，荊棘不能結葡萄，蒺藜不能長黃蒿。

有惡報，有善報，前有車，後有道，不孝還得生不孝。^[3]

這首歌引起全體會眾強烈反響。儒家奉孝為「百行之先」，可是經過文化大革命的無情擊打，孝道已經支離破碎，現今家庭問題之嚴重，無不令人咋舌，無怪乎產生如斯共鳴。據悉在中國基督教會裏，差不多二分之一的詩歌，都屬於上述類型！^[4]可見到基督教的講道如何高擎儒家的價值觀。在這邊廂，儒家的倫理彷彿可以和基督教倫理互換！

在那邊廂，有講道者指責儒家倫理是人本主義（anthropocentric），充滿人文主義色彩，以為靠自身的努力，便可滿足律法或良知的要求，看不到人性的敗壞，漠視上帝的恩典和救贖。看來，基督教與儒家這兩個傳統，時而水乳交融，時而視若寇讎。二者的關係，常常處於含混不清的狀態。在倫理的領域中，這種含混尤甚。

若轉到更廣義的層次上看，可發現這種含混性存在於三方面：（1）中國人的身分；（2）基督徒的身分；及（3）宗教比較與會通。就中國人的身分而言，中國文化以儒家為主，道佛為次。^[5]依此而言，中國文化下的基督教是甚麼？是西方的侵略工具？是儒家眼中的異端邪說？是貨物交換的舶來商品？是市場經濟附帶的妥協品？它能對中國文化有所貢獻嗎？它與儒家的衝突能調解嗎？它能在中國文化中找到一席之地嗎？若從中國人的身分來考量，基督教對中國文化無疑是個問題。

就傳統基督教而言，耶和華是獨一的上帝，而耶穌基督是道路、真理、生命，是通往上帝的唯一途徑，儒家在它裏面又有甚麼位置可言？就是在最佳的情況下，也只能當基督教的附件，又或聊備一格而已。在最壞的情況下，它甚至是與圍繞基督為中心的意識

形態背道而馳的人本主義思想，誤導人離開真理。對聲稱超越文化傳統的基督教（雖然它已道成肉身地融入文化之中）而言，儒家只能成為被懷疑和批判的對象。

從宗教比較的角度而言，倫理道德是離不開位格（personhood）及社群的，而最終須安頓於宇宙論（cosmology）和本體論（ontology）。那麼，基督教與儒家這兩種迥然不同的體系，是有會通的可能，還是不可共量（incommensurable）的？意即不同的思想架構因着其本身的內在理路迥異，會否令彼此間不能互相理解和比較？基督教的宇宙觀相信世界是由一位具位格的上帝所創造，人類是祂的被造物。這位上帝雖然不是世界的一部分，卻是保守及掌管世界與人類的主。儒家的宇宙論則相信宇宙是由陰、陽兩種互動互補的力量而成，人與天、地、萬物渾然為一，宇宙生生不息，萬物相生相成。這樣的比較研究是否只會產生互不相容的對立？在比較宗教倫理學這方面，宇宙論及本體論的歧異，看似是一個無法跨越的鴻溝。

本書以儒家、基督徒及宗教比較三方面的關注作背景，希望能為疏解前述之糾結踏出第一步，為儒家及基督教的倫理作比較研究。^[6] 本書選取唐君毅（1909-1978）^[7] 和巴特（Karl Barth, 1886-1968）作比較的對象。就讓我們對他們二人稍加引介。

牟宗三稱唐君毅為「文化意識宇宙的巨人」。「文化意識宇宙」有別於一般的「文化界」，它是指「中國文化傳統之所獨闢與獨顯。它是由夏商周之文質損益，經過孔孟內聖外王成德之教，而開闢出。……顧、黃、王亦是此宇宙中之巨人。唐先生是我們這個時代此宇宙中之巨人。唐先生不是此宇宙之開者，乃是此宇宙之繼承與弘揚者。」^[8] 可見牟氏對他推崇備至，也可見唐氏的地位。

按葉海煙的理解，唐君毅的基本命題是：「一切人文化，皆是人心之求真善美等精神的表現，或為人之精神的創造。」^[9] 唐氏建立道德之自我，並認定此「自我的價值意識」的良知，不僅具道德意義，它也普遍地肯定一切真善美的價值，並表現於科學認知、道德行為、審美體驗、宗教信仰等活動。^[10] 唐氏以這心靈作為生命的主宰，並從人類心靈不斷向上理解文化的創造，繼以「心靈九境」建立其人文世界的概念，涵攝文化諸領域，亦涵蓋中、西、印之文化，使文化意識全幅展現。可見唐氏的足跡，已深深的刻在人類文化的石版上，成為不可磨滅的印記。

韋斯特（John Webster）指出「巴特的作品在現代西方神學界，佔着核心的地位，歷史上如是，創建上亦然。……在德語的神學圈子中，巴特的重要性是毋庸置疑的。……在英語神學界，建構性的教思維的復興，主要得歸功於巴特作品的刺激。」^[11] 多連（Gary Dorrien）為巴特作以下的引介：「歷代偉人迫使後世的人解釋他們。若然他們可為自己發言，他們多抗拒任加諸他們身上的標籤。顯赫於二十世紀的神學家巴特亦然。他是現代基督教意義之場境的詮釋者……」^[12] 可見巴特在西方神學界，佔着舉足輕重的地位。

希朗（Alasdair Heron）認為巴特神學的核心是「上帝在耶穌基督裏跨越了那無限的鴻溝，以人為祂的朋友和〔立約的〕夥伴。」^[13] 他一反傳統的進路，以上帝在耶穌基督裏的自我啟示的實在性（actuality），作為神學思考的起始點。從耶穌可知上帝選擇以自身作為全心全意「為人」的上帝。耶穌是全然的為上帝而活的人，也是全然為人而活的上帝。上帝就是在基督裏臨在於人，作為人的創造者、復和者、救贖者。耶穌基督顯示上帝自由的與人同活及為人

而活；也揭示被上帝恩典所擁抱的人，可自由的活出人性，為上帝和他人而活。【14】

唐君毅堪稱當代新儒家的佼佼者，他的倫理學是他哲學系統內的基本結構；巴特是當代基督教神學家的表表者，他的倫理學是整合在他的神學系統之內，與其神學緊扣。故廣義而言，是項研究可說是進行當代新儒家的哲學倫理與當代基督教的神學倫理的比較。

他們之所以當選，在於他們：(1)皆在其所屬的傳統中深具代表性；(2)皆視倫理學為思想系統中不可或缺的部分；及(3)均屬同時期及當代的人物。如此可作等量的比較。個人而言，馳騁於二人的思想中，實在令筆者心醉，對他們精深博大的思想甚是景仰，且更被他們的偉大人格感召，對他們的行事為人極為欽佩，惜無緣受教於他們足下。也許這研究可作一點補償吧！

本書從倫理的本質和道德生活的實現兩方面，探討和比較唐君毅和巴特的倫理思想。在倫理學的本質方面，本書理清唐君毅^{【15】}的道德自我的自我超越之倫理觀，及巴特^{【16】}的上帝諭令（divine command），並輔以聖經記敘形塑人格（person）之倫理觀。在道德生活的實現方面，本書闡釋二人對自由、人格的塑造、及品德（virtues）的看法。澄清了倫理本質和道德實現後，本書分別比較二人在這兩方面的立論。

論到本書採用的研究方法，筆者主要是借助羅斯曼（Henry Rosemont）的「概念叢集」（concept clusters）^{【17】}來表述巴特及唐君毅對倫理本質及道德實踐的看法。羅氏認為，我們並不能孤立地理解一個概念，一個概念恆常與其他概念互為關係，以致我們必須以

「概念叢集」的方法去理解它。因此我們必須在特定的「概念叢集」中理解倫理述句及倫理理論。

例如西方的人權、自由、民主等概念，構成一「概念叢集」。倘若缺乏人權中的知情權，沒有準確的資訊和資訊的自由流通，便無從認識候選人的政績，無法發揮監察作用，也難以實行民主制度，選賢與能。因此這些概念是彼此緊緊相扣的。

除此以外，筆者也採用基爾司（Clifford Geertz）的「濃厚描述」（thick description）。^{〔18〕}「濃厚描述」是指我們並不以抽象的概念及理論來作為我們的疏解，而以當事人所處的社會風俗習慣（social conventions）及文化法則（cultural codes）來進行分疏。如此，我們可勾勒出個人及社會—文化的圖像，免得把某些民族的生活和思想套入我們既有的框框。因此本書先闡釋唐君毅和巴特各自的思想，且在各自的傳統和思維方式內作闡釋，使二者自成兩個獨立的單元，容後才作比較。

「濃厚描述」也可以為抽離、抽象化的「概念叢集」附以日常生活的喜怒哀樂。「概念叢集」和「濃厚描述」，可使我們在分析唐君毅與巴特的思想時，不失各自的本相，避免硬以某一位的理念套入另一位的理念之中來分析。因此本書先獨立研究唐、巴各自的倫理思想，然後才作比較。

本書共分六章。第一及第二章，與第三及第四章是相互平行的。第一及第二章闡釋唐君毅的倫理思想，而第三及第四章則是介紹巴特的倫理思想。第一與第三章分別談及二人對倫理本質的理解，而第二及第四章則是二人對實現道德生活的觀點。第五章則比較二人的思想。第六章的結論陳述本研究的發現及其意義。茲以下圖來表述本書的結構：

	唐君毅	巴特	比較
			第五章前段：比較的方法
倫理的本質	第一章：唐君毅論倫理的本質	第三章：巴特論倫理的本質	第五章中段：倫理本質的比較
道德生活的實現	第二章：唐君毅論道德生活的實現	第四章：巴特論道德生活的實現	第五章末段：道德實現的比較

本書為讀者提供一個方便，如讀者只想略知本研究的發現，或只關注二人倫理思想的比較，並不願巨細無遺地詳讀，則只須閱讀第一至四章的第四節。每章的第四節是該章第一至三節的撮要和總結。當讀者掌握了他們二人的思想梗概，便可進入第五章的比較研究。

在此先讓讀者管窺本書的中心思想。本書的題旨如下：雖然巴特與唐君毅的世界觀與思想形式大相逕庭，但他們的倫理思想竟然相契甚殷：（1）他們都不以後果論式的倫理觀作為倫理的本質，而視倫理的本質是旨在建立人格的德行倫理（*aretaic or virtue ethics*）；（2）二人都認為道德生活的實現就是人處於與其本體上的本性（*ontological nature*）達至一致的狀態。我們將在以下一至四章建立及申述這題旨。



【1】儒家廣義來說是一種世界觀、社會倫理、政治思想、學術傳統，及生活方式。參見Tu Wei-ming, *Confucianism in an Historical Perspective* (Singapore: Institute of East Asian Philosophies, 1989), 1。具體來說，儒家思想可被分為程朱學派、陸王學派等。而且，它並不像西方的“-ism”（主義）般有其思想系統、意識形態，及信條之類的東西。參見Judith Berling, “Embodying Philosophy: Some Preliminary

Reflections from a Chinese Perspective," in *Discourse and Method*, ed. by Frank Reylonds and David Tracy (Albany: State University of New York Press, 1992), 243-244。在本書中，筆者所指的儒家，是取其廣義，包括上古儒家、新儒家（理學），及當代新儒家。

【2】Tu Wei-ming, *Confucianism in an Historical Perspective*, 1.

【3】鄭凱堂：〈從某地基督教的发展看宗教發展的土壤〉，收Luo Zhufeng編：《中國社會主義時期的宗教問題》（上海：社會科學院出版社，1991），頁261。

【4】同上引。

【5】基督教來華至今已差不多有四百年歷史，但與佛教的流播相比，它對中國文化的影響力仍是十分微弱。

【6】在此我採用高拉（Richard Gula）將理論層次的倫理討論稱為「倫理」，而實踐層次則稱為「道德」的做法。參見高氏著 *Reason Informed by Faith: Foundations of Catholic Morality* (Mahwah: Paulist Press, 1989), 9-12。他這分類法有足夠的概括程度來包括儒家的倫理思想於我們的討論中。

【7】按1980年版的《大英百科全書》（*Encyclopedia Britannica*），唐君毅被譽為現代中國五大哲學家之一。著名的漢學家赫巴里（Theodore de Bary），因着對唐君毅「一生獻身新儒學研究的貢獻之認定，及對他那引致我們這共同研究成果問世的心靈與思想之質素的欣賞」，而將其編著的 *The Unfolding of Neo-Confucianism* (New York: Columbia University Press, 1970)獻予他。馬士格(Thomas A. Metzger)的 *Escape from Predicament: Neo Confucianism and China's Evolving Political Culture* (New York: Columbia University Press, 1977)用了整整一章的篇幅來討論唐氏的思想，並稱讚他為「文化意識領域的巨擘」。這領域是透過孔孟提出傳統之中國儒學教訓——「內聖外王」而開展的。蔡仁厚：〈唐君毅先生逝世十周年祭〉，《鵝湖》13:9（1988年3月），頁1-3。

【8】牟宗三：「文化意識宇宙的巨人——唐君毅先生」，收羅義俊編著：《評新儒家》（上海：人民出版社，1991），頁520-1。

【9】葉海煙：《道德、理性與人文的向度》（台北：文津出版社，1996），頁33。

【10】鄭家棟：《現代新儒學概論》（廣西：人民出版社，1990），頁298-9。

【11】John Webster, *The Cambridge Companion to Karl Barth* (Cambridge: Cam-

bridge University Press, 2000), xi.

【12】 Gary Dorrien, *The Barthian Revolt in Modern Theology* (Louisville: Westminster John Knox Press, 2000), 1.

【13】 Alasdair I. C. Heron, *A Century of Protestant Theology* (Guildford and London: Lutterworth Press, 1980), 80.

【14】 Clifford Green, *Karl Barth: Theologian of Freedom* (London: Collins Liturgical Press, 1989), 29-30.

【15】 唐氏的倫理學上承孟子（371-289 B.C.）及王陽明（1472-1529）「心學」的學統。唐氏並沒有採用西方後果論、語言分析或康德義務論（deontology）的倫理進路。反之，他藉着對個人主體的道德反思推出一種超越個人自我意識的道德感的存在，為良知提供現代化詮釋。

【16】 筆者贊同馬坦里（Paul Matheny）之觀點，認為巴特的倫理學是徹頭徹尾神學性的；也同意彼迦（Nigel Biggar）的看法，肯定回應上帝的諭令這點並不足以概括巴特倫理學的全貌——故事的高潮並不等於整個故事。巴特的倫理學要探討並處理以下課題：「透過上帝啟顯行動主體（human agent）自身所處的神學歷史，人要聽從及順服上帝的諭令：這諭令對人自我認識的影響；及因之引發人對外在現實環境的取態（posture）。」如此，開放（openness）、感激（gratefulness）、愉悅（joy）、勇毅（courage）、謙遜（modesty），在他的倫理學中佔重要的位置。

【17】 Henry Rosemont, Jr., "Why takes Rights Seriously? A Confucian Critique," in *Human Rights and the World's Religions* (Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 1988), 167-182.

【18】 Clifford Geertz, *The Interpretation of Clutures: Selected Essays* (New York: Basic Books, 1973), 3-30.

目 錄

楊序	I
自序	III
導論	VII

第一章 倫理的本質——唐君毅的觀點

第一節 儒家倫理學的基礎	1
甲、人之性善	1
乙、超越、自覺、無限心	3
丙、自覺的自我超越與善	11
第二節 儒家倫理的進路與性質	15
甲、個人性—經驗性的進路	15
乙、道德意識與道德理性	18
丙、為何人應當過道德的生活？	24
丁、如何定斷人的道德責任？	27
第三節 道德自我的形上基礎	30
甲、心之本體的存在	30
乙、心之本體的性質	35
丙、天命與性命	40
第四節 總結：自覺的自我超越的倫理	44